



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 18, 1960

Instruments of ratification exchanged at
Ottawa September 16, 1960

In force provisionally April 18, 1960

In force definitively September 16, 1960

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 18 avril 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le
16 septembre 1960

En vigueur provisoirement le 18 avril 1960

En vigueur définitivement le 16 septembre 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price—Prix: 25 cents

57837-7-1

52592 317
b3650427
5a 590779
b3050415



COMMERCE

CONTENTS

	PAGE
Text of Protocol	4
Exchange of Notes:	
I Note dated April 18, 1960, from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	6
II Note dated April 18, 1960, from the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada	8
English translation of Note II	10
French translation of Notes I and II	7-11

COMMERCE

Protocole entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques
 Moscou le 18 avril 1960
 Instrument de ratification échangés à Ottawa le 16 septembre 1960
 En vigueur provisoirement le 18 avril 1960
 En vigueur définitivement le 16 septembre 1960

P 302012 P 302013 P 302014 P 302015

PROTOCOL TO EXTEND THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA
 PROTOKOL POUR PROLONGER L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À OTTAWA

In connection with the expiration of the Ottawa Agreement concluded in Ottawa on February 28, 1956*, for a period of three years, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics desire to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, hereinafter referred to as the Ottawa Agreement.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Texte du Protocole	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	6
II Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada	8
Traduction anglaise de la Note II	10
Traduction française des Notes I et II	7-11

By authority of the Government of Canada
 the Union of Soviet Socialist Republics

Gordon Churchill
 N. S. Patolichev

**PROTOCOL TO EXTEND THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA
FEBRUARY 29, 1956.**

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,* for a period of three years, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956,* as well as the understanding set out in the letters which the two Parties exchanged on the same date regarding the establishment of values of goods for duty, are hereby extended for a period of three years from the date of signature of this Protocol.
2. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
3. This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa. The Protocol shall remain in force for three years from the date of signature.

Done in Moscow this 18th day of April, 1960, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority of the
Government of Canada.

Gordon Churchill

By authority of the Government of
the Union of Soviet Socialist
Republics.

N. S. Patolichev

* Canada Treaty Series 1956 No. 1

(Traduction)

**PROTOCOLE POUR PROLONGER L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À
OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956.**

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956*, pour une période de trois ans, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956*, ainsi que l'entente établie dans les lettres que les deux Parties ont échangées à la même date au sujet de l'évaluation des denrées pour fins de douane, sont par les présentes prolongées pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Protocole.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le Protocole restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature.

Fait à Moscou en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 18^e jour d'avril 1960.

D'ordre du gouvernement
du Canada.

Gordon Churchill

D'ordre du gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques.

N. S. Patolichev

* Recueil des Traités 1956 N° 1

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Canadian-Soviet Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Canadian-Soviet trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canada and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between Canada and the U.S.S.R. over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Canadian-Soviet Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

GORDON CHURCHILL.

*Le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 18 avril 1960

Monsieur N. S. Patolichev,
Ministre du Commerce extérieur de l'URSS,
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'URSS faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange de denrées entre le Canada et l'URSS au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus, dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GORDON CHURCHILL

The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the
Canadian Minister of Trade and Commerce.

(Russian Text)

Москва, 18 апреля 1960 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады увеличивать объём и расширять номенклатуру товарооборота между нашими двумя странами, как это предусмотрено в подписанном сего числа Протоколе, продлевающим советско-канадское Торговое Соглашение на дальнейший трёхлетний период, мы достигли следующего взаимопонимания:

1. Представители компетентных органов обеих стран будут встречаться по меньшей мере один раз в год, поочередно в Оттаве и Москве, для проведения консультаций относительно выполнения их соответствующих обязательств и по любым другим вопросам, затрагивающим советско-канадские торговые отношения.
2. Понимается, что в качестве меры, направленной на достижение наших общих целей в области торговли, компетентные органы Правительства СССР и Правительства Канады будут содействовать поездкам для деловых целей из одной страны в другую.
3. Далее понимается, что Министерство внешней торговли СССР в соответствии с его обычными правилами позаботится о том, чтобы советские внешнеторговые организации ежегодно в течение трёхлетнего периода, считая с сего числа, закупали в Канаде, на нормальных коммерческих условиях, по их выбору, товары, которые Канада может экспортировать, на общую сумму 25 млн. канадских долларов, включая не менее 200 тыс. тонн канадской пшеницы, при условии, что общая годовая стоимость канадских закупок в

Господину Гордону Черчиллю
Министру торговли Канады

Москва

СССР будет составлять не менее 12,5 млн. канадских долларов. Если в каком-либо году общая стоимость канадских закупок в СССР будет менее 12,5 млн. канадских долларов, то соотношение между стоимостью этих канадских закупок и стоимостью закупок Советского Союза будет определяться как 1:2; при этом не менее половины стоимости ежегодных советских закупок будет приходиться на пшеницу.

Рынки Канады и СССР большие и расширяющиеся. Оба Правительства надеются, что будет иметь место взаимовыгодный рост товарооборота между СССР и Канадой, сверх предусмотренного в пункте 3, на обычных условиях советско-канадского Торгового Соглашения.

Примите, господин Министр, уверения в моём высоком уважении.

И. В. Сталин

VECHLOVAT S. PATOLIK

*The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics
to the Canadian Minister of Trade and Commerce.*

(Translation of Russian Text)

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Soviet-Canadian Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Soviet-Canadian trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canadian and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between the U.S.S.R. and Canada over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Soviet-Canadian Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

N. S. PATOLICHEV

The Honourable Gordon Churchill,
Minister of Trade and Commerce of Canada,
Moscow.

* Canada Treaty Series 1956 No. 1

CANADA
Le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques au Ministre du Commerce du Canada.

Moscou, le 18 avril 1960

L'honorable Gordon Churchill,
Ministre du Commerce du Canada,
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement du Canada faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange des denrées entre l'URSS et le Canada au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

N. S. PATOLICHEV

